

ಇಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆಮುಂದೆ ನೋಡುವುದಿಲ್ಲ.

◆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಜೊತೆಗೆ ನಿಮ್ಮ ಅನುಸಂಧಾನ ತಡವಾಗಿಯೇ ಆಯಿತು ಅನಿಸುತ್ತದೆ. ನಿಮ್ಮ ಓದಿನ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವಿರಾ?

ಓದುವುದೆಂದರೆ ನನಗೆ ತುಂಬಾ ಇಷ್ಟ. ಹಾಗಾಗಿ ಕೈಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಬೇಗನೇ ಓದಿಬಿಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಅಜ್ಜನ ಸಂಗ್ರಹದಲ್ಲಿದ್ದ ರಷ್ಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಅನಾಯಾಸವಾಗಿ ಕೈಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದರಿಂದ ಓದಿ ಮುಗಿಸಿದ್ದೆ. ಈ ಓದು ನನ್ನ ಬರವಣಿಗೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದ್ದು ನಿಜ. ನಂತರ ಕೊಡಗಿನ ಗೌರಮನವರ ಕಥೆಗಳು ಮತ್ತು ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಕೈಗತ್ತಿಕೊಂಡೆ. ನಿಜ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ, ಅನುವಾದವೆಂಬ ಪಯಣ ಶುರುವಾಗಿದ್ದು ಕೊಡಗಿನ ಗೌರಮ್ಮ ಅವರ ಕಥೆಗಳ ಮೂಲಕ. ಅವರ 21 ಕಥೆಗಳನ್ನು ಬಹಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದೆ. ನನಗೆ ಅಲ್ಲಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡದ ಆಪ್ತವಾದ ನಂಟು ಶುರುವಾಗಿದ್ದು. ನಂತರ ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಓದಿದಾಗ ಅದರ ಶೈಲಿ, ದಟ್ಟತೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಅಚ್ಚರಿಪಟ್ಟೆ. ಅವರ 'ಅದೇ ಊರು ಅದೇ ಮರ' ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದಾಗ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕದ ಮತ್ತೊಂದು ಮಜಲು ಗೋಚರವಾಯಿತು. ಕಾರಂತರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಓದುವಾಗ, 'ಇದು ಬಹಳ ಸರಳವಾಗಿದೆ' ಅನಿಸಿದರೂ ಅವರು ಬಳಸುವ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಮಳದಂತೆ ಆವರಿಸಿರುವ ಭಾವವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸವಾಲೇ ಸರಿ. ಇಂತಹ ಪ್ರಯತ್ನಗಳೆಲ್ಲ ನನ್ನ ತಿಳಿವಿನ ಆಳವನ್ನು, ಅಗಲವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿವೆ ಎನ್ನಬೇಕು. ಹಾಗೆಂದು ಅನುವಾದವೇ ನನ್ನ ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲ. ಇತರ ಕೆಲಸಗಳ ಜೊತೆಜೊತೆಗೇ ಈ ಕೆಲಸವನ್ನು ನನ್ನ ಖುಷಿಗಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ಸಾಗುತ್ತೇನೆ.

◆ ನಿಮ್ಮ ಬಾಲ್ಯ, ಓದು ಮತ್ತು ಹವ್ಯಾಸಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುವಿರಾ?

ನಾನು ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಮಡಿಕೇರಿಯಲ್ಲಿ. ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಮಂಗಳೂರಿಗೆ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಿಗಾಗಿ ಬೆಂಗಳೂರು ಮಹಾನಗರಕ್ಕೆ ಪಯಣಿಸಿದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ವೃತ್ತಿ



ನಿರ್ವಹಣೆಗೆ ಮಹಾನಗರ ವಾಸವೇ ಉತ್ತಮ ಎಂದು ಅನಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ನನ್ನ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಆಸಕ್ತಿ ಗ್ರಾಮೀಣ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಜೀವನ ಮಾಡುವುದು. ಹಾಗಾಗಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನಿಂದ ಮಡಿಕೇರಿಗೆ ಮರಳಿ ಬಂದು ಜೀವನ ಆರಂಭಿಸಿದೆವು. ಬರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ನಾನು ನಿಧಾನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ನಾನು ಮಡಿಕೇರಿಯ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಬರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಓದಿನ ನಂತರ ಮಹಾನಗರದಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಿ ಆರಂಭಿಸಿದರೂ ಮರಳಿ ಊರಿಗೆ ಬರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ತವಕ ಮನದಲ್ಲಿತ್ತು. ಹಾಗಾಗಿ ಮದುವೆಯ ನಂತರ ಮಡಿಕೇರಿಯಲ್ಲಿಯೇ ನೆಲೆಸಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿದೆವು. ಕೃಷಿ ಮಾಡುತ್ತ, ಸಹಜವಾದ ಜೀವನ ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕು ಎಂಬ ಆಸೆಯಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದೇವೆ. ಆದರೆ ಎಲ್ಲವೂ ಅಂದುಕೊಂಡಂತೆಯೇ ಆಗುವುದೋ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಸಂಗೀತ ಆಲಿಸುವುದು, ವಿಶ್ವದ ವಿವಿಧ ಸಿನಿಮಾಗಳನ್ನು ನೋಡುವುದು ನನ್ನ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರೀತಿಯ ಹವ್ಯಾಸ. ●